LA ESPAÑOL-INGLÉS ALTERNANCIA DE CÓDIGOS: PERCEPCIONES DE BILINGÜES Y MONOLINGÜES

Mark Scholl

Introducción del estudio

Quizás sea la alternancia de códigos uno de los temas más complicados respecto al bilingüismo. De hecho, algunos lingüistas opinan que "perhaps the central issue in bilingualism research is code-switching" (Milroy & Muysken 7). Este estudio, tal como los antecedentes en la disciplina lingüística, va a tratar de profundizar el tema de esta alternancia bastante complicada que nos rodea. Específicamente, es la meta de este estudio descubrir las percepciones de la alternancia y evaluarlas frente a la realidad.

Razonamiento por el estudio

Muchos estudios sobre la alternancia de códigos se han enfocado en dos temas principales: la sociolingüística y la gramática. Enormes esfuerzos han sido tomados para explorar el fenómeno de la alternancia entre hablantes bilingües. Sin embargo, todavía falta un enfoque específico en las percepciones que tienen las personas monolingües hacia la alternancia de códigos. Es por eso que este estudio se dedica a descubrir los sentimientos que experimentan los monolingües tanto como los bilingües cuando escuchan tales alternancias de códigos.

Definiciones

Antes de seguir, es importante clarificar el término más clave que se usa en este estudio. Alternancia de códigos: esto es el uso alterno de dos o más idiomas en la misma conversación (Milroy & Muysken 7). Algunos lingüistas han clasificado esta alternancia en tres niveles prácticos: el tipo "etiqueta", la alternancia interoracional e intraoracional. Para este estudio, solamente nos importará la alternancia que ocurre a niveles intraoracionales, o sea, que ocurre dentro de una misma oración.

Distinciones entre los términos

Es importante distinguir entre la "alternancia" de que hablamos arriba y las "palabras prestadas" porque muchas personas tienden a confundir los dos términos. Las llamadas "palabras prestadas" son palabras y expresiones cortas y tomadas de un idioma y adaptadas fonéticamente o morfológicamente a otro idioma (Grosjean 263). Éstas son palabras que cualquiera persona sepa a pesar de su nivel de bilingüismo. Este estudio no se tratará de estas palabras.

Metodología

Para abordar esta tarea, cien cuestionarios fueron repartidos a estudiantes en las clases de "ENG 1000" en la universidad de CSU Stanislaus. En los cuestionarios, los estudiantes rellenaron datos básicos como su edad, sexo, etnia y ciudad de origen. En los cuestionarios, se les explicó brevemente el significado de la alternancia de códigos y se les dio un ejemplo de un cambio típico intraoracional de español a inglés. Después, los estudiantes tuvieron que contestar si habían escuchado tal alternancia recientemente o no. Si contestaron afirmativamente, de una lista tuvieron que trazar un círculo alrededor de las palabras que describieran su sentimiento al oír la alternancia de códigos. Finalmente, se les pidió dar una razón explicando por qué la alternancia de códigos ocurriría entre personas bilingües. (Se puede consultar la última página en este estudio para ver el cuestionario entero).

Resultados de la encuesta

De los cien cuestionarios devueltos, cincuenta y dos eran de latinos (catorce hombres y treinta y ocho mujeres), treinta y tres de caucásicos (doce hombres y veintiún mujeres), cinco de negros (un hombre y cuatro mujeres) y diez de asiáticos (un hombre y nueve mujeres). Todos los encuestados tenían entre diecisiete y diecinueve años. Solamente ocho personas escribieron que nunca antes habían oído la alternancia de códigos. Los demás (noventa y dos personas) sí habían escuchado la alternancia de códigos, y entre éstas, setenta y siete la habían escuchado en la universidad de CSU Stanislaus. Cabe mencionar que casi todos los latinos encuestados se clasificaron bilingües salvo cuatro. En los siguientes cuadros, veremos en más detalle cómo todos los encuestados respondieron a las preguntas principales. Cada "x" representa la opinión que tiene una persona encuestada. Bajo cada etnia, se encuentran dos columnas. La columna al lado izquierdo tiene las opiniones de los hombres de dicha etnia, mientras la columna a la derecha tiene las opiniones de las mujeres.

Cuadro 1: qué sentimientos experimentaron al oír la alternancia de códigos

CUADRO 1	**Latinos** (52)		**Caucásicos** (33)		**Negros** (5)		**Asiáticos** (10)	
1 **Confusión**	**xxxxxx**	**xxxxx**	**xxxx**	**xxxxxxx xxxxx**	**x**	**xx**	**x**	**xx**
2 **Sospecha**	**xx**	**xx**	**xxxxx**	**xxxxxx**	**Ø**	**x**	**Ø**	**x**
3 **Interés**	**xxxxxx**	**xxxxxxx xxxxx**	**xxxx**	**xxxxxxx xxxx**	**Ø**	**x**	**Ø**	**xx x**
4 **Desconfianza**	**Ø**	**x**	**xx**	**xx**	**Ø**	**x**	**Ø**	**Ø**
5 **Curiosidad**	**xxxxx**	**xxxxxxx xxxxx**	**xxxx**	**xxxxxxx xx**	**x**	**x**	**x**	**xx x**
6 **Incomodidad**	**Ø**	**x**	**xxx**	**xxxxxxx x**	**Ø**	**x**	**Ø**	**Ø**
7 **Amenaza**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**x**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
8 **Aprecio**	**Ø**	**xx**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
9 **Ofensa**	**Ø**	**x**	**x**	**x**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**Ø**
10 **Torpeza**	**xxxx**	**xx**	**x**	**xxxxxxx xx**	**x**	**x**	**Ø**	**x**
11 **Aislamiento**	**xx**	**x**	**xx**	**xxxxxx**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**x**
12 **Fascinación**	**x**	**xxxxxxx**	**xx**	**xxx**	**Ø**	**Ø**	**Ø**	**xx x**

Discusión de cuadro 1

Este cuadro nos revela cómo reaccionaron diferentes etnias al oír la alternancia de códigos. Observamos que existen algunas semejanzas de sentimientos entre los grupos, pero lo más interesante para este estudio son los contrastes. Específicamente, vemos que los grupos no latinos experimentaron proporcionalmente mucho más sospecha e

incomodidad que los latinos. Quizás el próximo cuadro nos pueda explicar por qué.

Cuadro 2: razones asumidas por la alternancia de códigos

CUADRO 2	Latinos (52)		Caucásicos (33)		Negros (5)		Asiáticos (10)	
1 Sucede naturalmente	x	xx	Ø	x	Ø	x	Ø	Ø
2 Lo hacen inconscientemente	Ø	xxxxxxxx	xx	x	Ø	Ø	Ø	Ø
3 Ayuda expresarse a sí mismo	xx	xxxxxxxx	Ø	xx	Ø	Ø	Ø	x
4 Para decir algo mal de alguien	Ø	x	xx	xxxx	Ø	Ø	Ø	Ø
5 Es hábito/Están acostumbrados	x	xxxxxxxx	x	Ø	Ø	Ø	Ø	xx
6 Es más fácil	xx	xx	Ø	x	Ø	Ø	Ø	Ø
7 Para mostrar algo en común	Ø	xxxx	Ø	x	Ø	Ø	Ø	Ø
8 Para ocultar algo	x	x	xxx	xxxx	Ø	x	Ø	xx
9 Todavía aprenden inglés	Ø	Ø	x	xx	Ø	Ø	Ø	x
10 Si olvidan una palabra	x	xx	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø	Ø

Discusión de cuadro 2

En este cuadro, vemos aun más contrastes entre los diferentes grupos. Primero, solamente una latina creía que la alternancia de códigos servía para hablar mal de alguien. Este dato es relativamente pequeño en contraste con los seis no latinos que también pensaban que sí. Además, diez personas no latinas pensaban que la alternancia servía para ocultar información de los hablantes monolingües, mientras sólo dos latinos estaban de acuerdo. Esta información nos revela la razón detrás de las sospechas e incomodidades de las muchas personas que no eran latinos. Si estudiamos este cuadro más a fondo, observamos que los latinos proveyeron razones en defensa de la alternancia. Por ejemplo, muchos apuntaron en los cuestionarios que la alternancia de códigos es algo habitual (nueve latinos) e inconsciente (ocho). Además, diez latinos mencionaron que la alternancia sirve para expresarse a sí mismos en una manera mejor. Pocas personas no latinas estaban de acuerdo con estas tres razones previas.

Cómo responder a los monolingües

Vimos claramente en los cuadros arriba que

los no latinos generalmente tienen una perspectiva negativa hacia la alternancia de códigos, y puede ser por una falta de entendimiento. Es obvio que hay una necesidad de explicarles la alternancia de códigos a ellos para que lleguen a comprenderla y a los bilingües bien. Mientras no todos los casos de la alternancia entre dos idiomas se pueden explicar, hay algunas razones claves que los lingüistas han descubierto y que explican tal alternancia. Los puntos que siguen sólo son unos entre otros que pueden ayudar a los monolingües a ver la alternancia de códigos con más aprecio.

1. El estilo

Es importante que los monolingües reconozcan que ellos también suelen expresar su propia "alternancia" dentro de una sola lengua. Esto es difícil reconocer, pero es verdad. De hecho, unos lingüistas admiten que "the act of switching between languages is much more visible than the style-shifting characteristic of the monolingual speaker" (Milroy & Muysken 4). Hay una relación entre los estilos que usan las personas monolingües y bilingües. Otro lingüista aclara que "the same social pressures which would lead a monolingual to change from colloquial to formal or technical styles may induce a bilingual shift from one language to another" (Gumperz 230). Por ejemplo, las palabras "yeah" e "yes" en inglés expresan la misma afirmación, pero el estilo de la primera es informal mientras la segunda es formal. Entonces, el anglohablante monolingüe también tiene que escoger en manera subconsciente que palabra va a usar, dependiendo del contexto y con quien está hablando. Lo mismo ocurre con las frases "I'm gonna eat" y "I am going to eat". Las dos frases revelan el mismo mensaje semántico, pero el estilo entre las dos tiene matices diferentes de formalidad. Si las personas monolingües se dan cuenta de esta incidencia en su propia lengua, pueden entender mejor las semejanzas con la alternancia de códigos entre hablantes bilingües porque un proceso muy similar ocurre en los dos casos (monolingües y bilingües).

2. La identidad

Otra razón fundamental por la alternancia de códigos tiene que ver con la identidad del hablante en un ambiente sociológico. En otras palabras, la alternancia de códigos marca una forma de comunicarse con otros del mismo origen sociológico. Específicamente hablando de nuestra región en los EE.UU., se ha dicho que la alternancia de códigos "can serve as an indicator of group identity. It has done so for many Chicanos in the South-western USA who feel that they are a group distinct from non-Hispanic English speakers and also from Spanish-speaking Mexicans. One way of indicating their group identity as Chicanos is to draw freely on both languages" (McCormick). Entonces, los Chicanos forman parte de un grupo social que se queda entre dos culturas: la mexicana y la norteamericana. Una manera de identificarse con otros miembros del mismo grupo es hablar usando (en manera inconsciente) la alternancia de códigos. Para el hablante monolingüe, sería buena idea tener en cuenta este aspecto cultural.

3. La destreza

Para muchos hablantes monolingües, es corriente pensar que una persona alterna el idioma por una falta de competencia lingüística. Al contrario, esta forma de pensar no es correcta. De hecho, la alternancia de códigos "is a verbal skill requiring a large degree of linguistic competence in more than one language, rather than a defect arising from insufficient knowledge of one or the other" (Poplack 261). Para entender esta idea, los hablantes monolingües deben tener una vista de las destrezas que requiere la alternancia de códigos para poder funcionar. Deben saber que, para poder alternar entre dos idiomas, los hablantes bilingües necesitan tener un fundamento esencial de la sintaxis de ambos idiomas. Más específico, "para poder llevar a cabo la transición de una lengua a otra se tienen que resolver problemas de orden sintáctico" (Zeromska 291). No vamos a

meternos en el aspecto gramatical con mucho detalle, pero los hablantes monolingües deben saber que oraciones mezcladas al azar como "el man que came ayer wants John comprar a car nuevo" no son correctas en la perspectiva bilingüe (Peñalosa 65). La alternancia de códigos no es algo que ocurra al azar, sino hay ciertas reglas gramaticales que determinan donde cambiar los idiomas teniendo en cuenta la sintaxis de los dos. Esto es una maravilla digna de aprecio.

Conclusión

Este estudio nos revela que hay percepciones falsas hacia la alternancia de códigos por falta de entendimiento. La alternancia de códigos no es algo que se deba sospechar o menospreciar, como algunas personas lo hacen. Hay que reconocer que la alternancia es algo inconsciente. Como un lingüista lo resume, la alternancia de códigos “is mainly a subconscious strategy and it is the message on which the speaker focuses rather than the medium -- or media -- in which he conveys it” (Jacobson 188). En nuestra región de California (y más específicamente en CSU Stanislaus), grupos bilingües como los Chicanos y otros grupos monolingües van encontrándose cada día. Es importante que las personas monolingües no prejuzguen las bilingües solamente por escuchar una alternancia que no entiendan. Este estudio nos demuestra la necesidad de aclarar las percepciones que existen en nuestras comunidades.

OBRAS CITADAS

Grosjean, François. "A Psycholinguistic Approach to Code-switching: The Recognition of Guest Words By Bilinguals." Eds. Milroy, Lesley, and Pieter Muysken. One Speaker, Two Languages. Cambridge: Cambridge UP, 1995. 259-275.

Gumperz, John J. Language in Social Groups. California: Stanford University Press, 1971. 230-231.

Jacobson, Rodolfo. "The social implications of intra-sentential code-switching." Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects. Eds. Amastae, John and Lucía Elías-Olivares. Cambridge: Cambridge UP, 1982. 188.

McCormick, K. M. "Code-switching and Mixing." The Encyclopedia of Language and Linguistics. New York: Pergamon Press, 1994. 581-587.

Milroy, Lesley, and Pieter Muysken, eds. One Speaker, Two Languages. Cambridge: Cambridge UP, 1995. 4.

Peñalosa, Fernando. Chicano Sociolinguistics: A Brief Introduction. MA: Newbury House Publishers, Inc., 1980. 65.

Poplack, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español": toward a typology of code-switching. Spanish in the United States: Sociolinguistic Aspects. Eds. Amastae, John and Lucía Elías-Olivares. Cambridge: Cambridge UP, 1982. 230-263.

Zeromska, Joanna. "El code-switching en dos cuentos de escritores chicanas; un análisis conversacional." Iztapalapa 23 (2002): 290-304.